

# KANIRI BREIZ-IZEL

Voici d'après Luzel, la « Gwerz » si populaire de Silvestrik.

A quel événement précis fait-elle allusion et à quelle date peut-elle remonter ? C'est ce qu'il serait difficile de dire par ses seuls caractères intrinsèques.

M. de la Villemarque a publié une version différente qu'il fait remonter à l'expédition des Bretons qui accompagnèrent Guillaume le Conquérant à la conquête de l'Angleterre.

Augustin Thierry partage l'opinion de M. de la Villemarque et a aussi

publié ce chant comme témoin de la poésie populaire du XI<sup>e</sup> siècle. Quoi qu'il en soit il semble vouloir prendre parti. Nous nous contentons de dire que cette « Gwerz » est l'une des plus populaires grâce non seulement aux sentiments qu'elle exprime, mais aussi à l'air magnifique sur lequel elle se chante.

Ce chant aussi offre des variantes. Nous avons préféré donner la version de M. de la Villemarque, celle de Bourgault; Duceudray nous paraissant trop scientifiquement arrangée.

T. P.

## SILVESTRIK

E - tre cha - pel sant E - fflam ha  
 to - senn menez Bre zo eur cha - pel  
 yaou - ant o se - vel un arme  
 me zo eur cha - pel yaou - ant o  
 se - vel un arme me menez eur mab lil.  
 ves - trik a la - var mont i - ve

Etre chapel Sant-Efflam ha tossenn Menez-Bre,  
 'Zo ur c'habitenn iaouank o sevel un arme;  
 'Zo m' c'habitenn iaouank o sevel un arme,  
 Me 'm euz ur mab Silvestrik a lavar mont iwe.

Me 'm euz ur mab Silvestrik ha n'am eu nemet-han,  
 N'euz soudard bars ar vandenn a gareur evel-t-han.  
 Me am bo ar vadeles da vonet d'hen gouleann  
 Gant kab a dud-a-foñson digant hi gabitenn.

Ar c'habitenn, p'hen klewas, da zelaou zo chomet,  
 Gant-oc'h, denik ansienn, me a zo saouezet !  
 Fellout d'ac'h trombla 'r roue, ha kaout he zoudarded ?  
 Touchet hen euz ann arc'hant, d'ann arme renk monet ;

Pa rofac'h d'in pemp kant skoed, n'ho pe ket ann-ez-han,  
 Na euz soudard er vandenn a blij d'in evel-t-han  
 Adieu etc, Silvestrik, er giz ur mab prodig !  
 Ma vijac'h chomet er ger, ni 'vije pinvidiz !

Me 'm eu, un evnik bihan en kichen: tou ma dor,  
 En un toutlik ar voger, me gred eman en gor.  
 Na te, me evnik bihan, te az euz diou-askel  
 A nijfe dreist ar mor braz, oh ! ia, dreist ar mor peil ;

A nijfe ewit-on-me bete penn ann arme,  
 Da c'houzout hag ema Silvestrik e buhe ...  
 Demad d'ac'h-c'hui, Silvestrik, demad d'ac'h a larann.  
 Ha did iwe evn bihan, pa 'z out deut bet' aman.

Me zo digasset ma gant ho tad dezolet  
 Hag a lavar, Silvestrik, ez eo c'hui 'zo kiriek  
 Diskennet, evnik bihan, diskennet war a taot-droad,  
 Ma skrivinn d'ac'h ul lizer da gass d'ar ger d'am zad ;

Pa oann-me bars ma gwlee, ma gwele kousket mad,  
 Me 'glewe merc'hed Roudour o kans zor ma mab...  
 Ha me 'trei euz ar voger, hag o komanz gela  
 Aotro Doue, Silvestrik pe-lec'h out-te brema !

Pa oa ann tad dezolet ho ober he ganvou  
 A oa he vah Silvestrik 'n toul ann or o selaou.  
 Na sasset, tad dezolet, sasset-c'hui da oela  
 Sellet ha mab Silvestrik a zo arru ama ...

Tennet diwar Gwerziou Breiz-Izel a  
 dastumet gao, F. M. Luzel (1868).